قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٢٢٨ لسنة ٢٠١٦

بشأن الموافقة على اتفاقية التعاون الاقتصادى والفنى

الموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠١٦/١/٢١

بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية الصين الشعبية

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على نص المادة (١٥١) من الدستور ؛

وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قـــرر :

(مـادة وحـيدة)

ووفق على اتفاقية التعاون الاقتصادى والفنى الموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠١٦/١/٢١ بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية الصين الشعبية ، تقدم بمقتضاها الحكومة الصينية إلى الحكومة المصرية منحة لا ترد قدرها ٢٠٠ مليون يوان صينى ، ذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ١٤ شعبان سنة ١٤٣٧هـ

(الموافق ٢١ مايو سنة ٢٠١٦م) .

عبد الفتاح السيسى

وافق مجلس النواب على هذا القرار بجلسته المعقودة فى ٢٠ شوال سنة ١٤٣٧ هـ

(الموافق ٢٥ يولية سنة ٢٠١٦ م) .

اتفاقية التعاون الاقتصادى والفنى

بين

حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية الصين الشعبية

أن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية الصين الشعبية ، رغبة منهما فى مواصلة تطوير ودعم علاقات الصداقة والتعاون الاقتصادى والفنى بين البلدين ، قد اتفقتا على ما يلى :

(المادة الأولى)

فى إطار التعاون بين الحكومتين ، وافقت حكومة جمهورية الصين الشعبية على تقديم منحة لا ترد بمبلغ إجمالى قدره ٢٠٠,٠٠٠,٠٠٠ (مائتين مليون يوان صينى رنمينبى فقط) إلى حكومة جمهورية مصر العربية ، تستخدم هذه المنحة فى دراسة جدوى وتنفيذ المشروع القومى لصرف صحى القرى ، ومشروع القمر الصناعى مصر سات-٢ لتطبيقات الاستشعار عن بعد ، وأية مشروعات أخرى يتفق عليها الجانبان لاحقًا . يتم تحديد التفاصيل المتعلقة بتنفيذ هذه الاتفاقية من خلال توقيع الخطابات المتبادلة بين الجانبين لاحقًا .

(المادة الثانية)

يقوم كل من البنك المركزى المصرى وبنك التنمية الصينى بفتح حساب فى سجلاته بعملة اليوان الصينى باسم الطرف الآخر بدون فوائد وبدون مصاريف وذلك لتسجيل المدفوعات فى نطاق هذه المنحة ، ويطلق على هذا الحساب "حساب المنحة رقم ١/٢٠١٦" .

خلال فترة السحب من المنحة ، سيقوم بنك التنمية الصينى عقب استلامه لفاتورة التسوية من الطرف المعنى فى الصين بإجراء قيد خصم على الحساب المذكور بمبلغ الفاتورة وإرسال إشعار تسوية مرفقًا به المستندات المعنية إلى البنك المركزى المصرى الذى يقوم عقب استلام ذلك الإشعار بإجراء قيد إضافة إلى الحساب المذكور وفقًا لذلك .

خلال فترة السحب من المنحة ، يقوم بنك التنمية الصينى فى موعد لا يتجاوز اليوم الخامس من كل شهر بإرسال كشف الحساب الخاص بالحساب المذكور عن الشهر السابق ، فى حالة إجراء أية قيود ، إلى البنك المركزى المصرى، الذى يقوم خلال ١٥ يومًا بعد استلامه لكشف الحساب ، بتأكيد صحته ، أو الإشارة إلى التناقضات ، إن وجدت ، إلى بنك التنمية الصينى .

(المادة الثالثة)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ آخر إخطار كتابى متبادل بين الجانبين يفيد بإتمام الإجراءات الدستورية اللازمة فى كلا البلدين ، وتظل سارية المفعول إلى أن تقوم الحكومتان بإتمام كافة الالتزامات الناتجة عنها .

وقعت هذه الاتفاقية فى القاهرة بتاريخ ٢٠١٦/١/٢١ من نسختين أصليتين باللغات العربية والصينية والإنجليزية ، يحتفظ كل من الطرفين بنسخة منها ، ولكل من النسخ الثلاث ذات الحجية ، وفى حالة الاختلاف فى التفسير يعتد بالنسخة المحررة باللغة الإنجليزية .

نيابة عن	نيابة عن
حكومة جمهورية مصر العربية	حكومة جمهورية الصين الشعبية
د/ سحر نصر	**قاه هو تشنغ**
وزيرة التعاون الدولى	وزير التجارة

AGREEMENT OF ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Arab Republic of Egypt and The Government of the People's Republic of China, with a view to further develop and strengthen friendly relations and economic and technical cooperation between the two countries, have agreed as follows:

(ARTICLE I)

Based on the cooperation between the two governments, the Government of The People's Republic of China has agreed to provide the Government of The Arab Republic of Egypt with a grant of RMB Yuan 200,000,000 (Two Hundred Million Renminbi Yuan Only) to be used in studying the feasibility and implementation of the National Rural Sanitation Program and the Egyptsat-2 for Remote Sensing Applications Project and other projects to be agreed upon by the two sides later on. The specific matters for implementing this agreement shall be stipulated in the Exchange of Notes to be signed separately between the two sides later on.

(ARTICLE II)

The Central Bank of Egypt and the China Development Bank Corporation shall open in each other's name in their respevtive books an interest-free and charge-free account in Renminbi to record payments under the gratuitous aid, briefly referred to as "Aid Account No. 2016/1".

During the period of disbursement of the Aid, China Development Bank Corporation shall, on receipt of the settlement bill from the party concerned in China, debit the said Account with the amount thereof and send a settlement advice together with the relevant documents to the Central Bank of Egypt who shall, upon receipt, credit the said account accordingly.

During the period of disbursement of the Aid, China Development Bank Corporation shall, no later than the fifth day of each month, send its statement of the said Account for the preceding month, if any entries are booked, to the Central Bank of Egypt who shall, within 15 days after receipt of it, confirm its correctness or point out discrepancies, if any, to Ching Development Bank Corporation.

(ARTICLE III)

This Agreement shall enter into force from the date of the latest mutual exchanged written notification by both sides, stating that each country has completed the necessary constitutional procedures. This Agreement shall remain valid until the two governments have fulfilled all their respective obligations hereinabove.

Done in duplicate in Cairo on 21/1/2016 in the two originals Arabic, Chinese and English Languages, each side keeping one copy and three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For and on behalf of The Government of The Arab Republic of Egypt	For and on behalf of The Government of the People's Republic of China
Dr. Sahar Nasr	**Gao Hucheng**
Minister of International Cooperation	Minister of Commerce

قرار وزير الخارجية

رقم ٥ لسنة ٢٠١٧

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم (٢٢٨) الصادر بتاريخ ٢٠١٦/٥/٢١ بشأن الموافقة على اتفاقية التعاون الاقتصادى والفنى الموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠١٦/١/٢١ بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية الصين الشعبية .

وعلى موافقة مجلس النواب بتاريخ ٢٠١٦/٧/٢٥ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٢٠١٦/٧/٢٨ ؛

قـــرر :

(مـادة وحـيدة)

تُنشر فى الجريدة الرسمية اتفاقية التعاون الاقتصادى والفنى الموقعة فى القاهرة بتاريخ ٢٠١٦/١/٢١ بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية الصين الشعبية .

ويُعمل بهذه الاتفاقية الموقعة اعتباراً من ٢٠١٦/٨/١٦

صدر بتاريخ ٢٠١٧/٢/٨

وزير الخارجية

سامح شكرى